AVICENNA

CANON MEDICINÆ

STRASBOURG, A. RUSCH, c. 1473

Q.22

42-1
1923

22

1923

22 AVICENNA. Canon medicinae. [Strasbourg, the R-Printer (Adolf Rusch), before 1473].

A beautifully illuminated single leaf from one of the earliest (if not the earliest) complete printings of the *Canon*, in the translation of Gerard of Cremona. The earliest dated edition of the complete *Canon* was printed in Milan, with the date 12 February 1473 at the colophon of Book III. This edition is not dated, but is most often described as "before 1473."

The text of this leaf begins with the end of Book III, *fen* 7. The illuminated initial (G) marks the beginning of *fen* 8, and the text ends in the middle of Cap. 12 of the same *fen*. The subjects are the teeth, the gums, and the lips.

This leaf was originally part of the now fragmentary copy in Aberdeen University Library (William Smith Mitchell, *Catalogue of the Incunabula in Aberdeen University Library*, 1968, No. 5). Other single leaves from the same copy are in Caius College and St. John's College, Cambridge, and Cambridge University Library. At one time the volume was in the library of Coventry School, a pencil note on this leaf giving a seventeenth-century date for that provenance.

RARE: ISTC records only the British Library and John Rylands Library copies in the UK (besides the fragmentary copy in Aberdeen and the Cambridge leaves mentioned above (except St. John's College); in North America only two complete copies (Harvard and Pierpont Morgan Library). The illumination in the copy in Aberdeen University, and hence in our leaf, is English and strictly contemporary, which makes it interesting to speculate on its original provenance. Incunabules illuminated in England are rare.

H *2197; BMC I, p. 65; GW 3114; Klebs 131.3; Goff A1417; Horblit, 7 "(not after) 1473"; *Printing and the Mind of Man* 11.

aut ſup ignē· Et coll'ctō oꝛis cū lacte aſino
& oleo tepido ā coꝛdumēi cū vino aut grna
lauri ā ariſtol'· lōga ā aſſa fetida ā lac ti-
tiāli aut ſquilla· Et ſal ꝓptēa qꝛ oppoſitꝰ ē
acetoſitati ꝯfert valō obſtupefactioni

De hebet aque dentium·

Et vt dētes nō tolerēt aliq̄d fridum
neqꝫ calidū: neqꝫ durꝝ: & plm eiꝰ ē ex frigo
re: & ē p̄cedēs dolorē dentiū· Et cū ē cā in
hoc frigus: āmīſtra grana lauri: & alumen:
& ariſtol'· longā & uapoꝛatōꝫ aſſiduā cū ui
tello oui· Q̄ ſi cū illo nō ſedat̄ fricet̄ cū ye
ra pigra· Si āt nō valet: tūc cū tiriacha· Et
oleū ſinapinū ē iuuamtū valde· Et alkitran
calefactū cū eo multotiēs īūgit̄ fricādo ē
iuuatiuū valde· Si āt cā fūit ꝯplō calida: &
ē raro: ſignificabit ipſaꝫ coloꝛ gingiue : &
tactus eius et tactus dētiū· Quare opoꝛte
bit vt aſſiduetur fricatio dentium cum o-
leo roſato tepefacto in quo ſit camphoꝛa
& ſādali: & āmīſtrēt̄ mucilago pſilij: & ma
ſticaº poꝛtulace aut ſeminis eꝰ pꝛopꝛie·

Debilitas dentium·

Onferūt ei ſtiptica p̄dicta: & galle
aduſte extincte ī aceto: & grana mirti albe
& ſal toꝛefactꝰ: & extīctꝰ cū aceto: & are
mich: & vinū ſtipticū: & dētifricia ſtiptica
Dētifriciū bonū· Re· cipi· ʒ· iij· mirabol'· ci· e
nucleatoꝝ· ʒ· v· cinami groſſi· ʒ· xv· cinaī· ʒ·
iii· alumis· ʒ· ij· piretri· ʒ· vij· ſalis armōiaci
pipis lōgi: gallie croci· oīꝫ an̄· ʒ· j· ſalis· ʒ· v·
ſūach p̄patoꝝ coꝛij· ʒ· ij· fructꝰ tamarici· ʒ·
iij· cardamōi ʒ· iiij· ariſtol· · ʒ· xvj· balauſtie
ʒ· iiij· terāt̄ oīa: & aggregent̄ dētifriciuꝫ bo
nū· Re ſādal' rubei cubebe: & fauſel oīꝫ an̄·
· ʒ· xv· cinami groſſi· ʒ· v· ciamōi· ʒ· ij· bakeiꝫ
ʒ· iiij· cōficiāt̄ cū amilo t̄tici· Dentifriciū ad
hanc rē bonā· ſumant̄ kiſke oꝛdei teratur· et
inuoluat̄ melle: aut kitran pauco ſemīe et fi
ant trociſci inde· Et ſubmergatur carta de
panno: & ponatur ſup lacertū poſitū in ra-
dice furni· Cūqꝫ eius coloꝛ denigratur ext̄-
hatur: & recipiatur ex eo ps vna: & ex rup-
tura xiloaloes: & balauſtijs & cipi: & coꝛti
ce granati: & ſale ex omnibus· an̄· ps· j· terā
tur: & fiat ex eis dētifriciū· Et quandoqꝫ ſu-
mantur oꝛdei aduſti narꝛati ptes· xx· & cipi
& fauſel: & alcharmeſich oīm an̄· ptes· iiii·
& ziziberis ps· i· fiat ex eis dentifricium

Fen· viii· ō diſpōibꝰ gīgiue & labioꝝ et ē
tractatus vnꝰ· De egritudinibus gingiue

Ingiue accidūt ap̄ata cā matiei
dſcēdētis ad ip̄aꝫ ſꝫ plurimū ex
capite· Et q̄nꝫ ē ꝓpt̄ cōitatē ſtōi
Et q̄nꝫ accn̄t ei ap̄ata in mitō
ydꝛopiſ & accntiū malicie foꝛ-
me ꝓpt̄ illud qō ad eā eleuatur ex vapoꝛibuſ
coꝛruptis et ſigē genꝰ materiei p coloꝛē et
tactū· Et q̄nꝫ ſūt ex eis māifeſta recētia ve
locia ad ſuſcipiēdā curā et ꝓfūda ad ſuſci-
piēdā curā tardam: & quādoqꝫ ſūt cū febꝛe

Cura

Si materia ē ſupfluitas calida tūc āmī
ſtra eūatōꝫ et flōiā aliecheric et cura ī p̄nci
pio cū coll'oibꝰ oꝛis īfrīantibus et ſit ī eis
ſtipticitas ſicut ē aq̄ ro· lac acetū & aq̄ mir
ti et aq̄ folioꝝ ſtipticoꝝ frīoꝝ et dcō balau
ſtiaꝝ et aq̄ arnogloſſe & īfuſio glādiū et ſu
cꝰ poꝛtulace Deīn pꝰ illō fiat oꝛis collutio
cū oleo ōfācio et oleo arboꝛis maſticis et o
leo mirtio ī vnaq̄qꝫ ūcia pōatur maſtix aut
oleo ī quo bullierūt maſtix et roſe ſice aut
oleo ro· īquo bullita ſūt ſpica et roſe ſice et
maſtix· Et oleū qdē arboꝛis maſticis hēt vir
tutē vehemtē ī ſedādo doloꝛes gīgiue et ꝓ
p̄e recēs r̄ſiſtit ei et nō exaſperat et magis
ꝓpꝛiū iuuamtū eꝰ ē ī diſpōe doloꝛis· Demō
pꝰ illō āmīſtretur q̄ ſit ſicut ſucꝰ yreos hūi
dꝰ fāc· n· curꝛē ſāguīeꝫ et fāc q̄ſcē aut ſucꝰ
folioꝝ oliue aut fex vini aut ſucus rute· aut
oleū albabati et alchatra bullitū cuꝫ aq̄ in q̄
ſint folia eꝰ aut dcōe ariſtologie· Si āt ap̄a
ē calidū et ꝓfūdū et noīatur berules n̄ r̄ſol
uitur cū medicis imo fit puꝛulētū: et quādo
qꝫ īdigēt cura manꝰ: et q̄nꝫ ſubſtantia eꝰ p
ueīt ad creādū carneꝫ nouā et malā: quā oꝫ
r̄moueri· Cuꝫ gº purulentū fit āmīſtra ſup
ip̄ꝫ floꝛeꝫ eris et gallas aut coꝛticeꝫ eris cō
tritū cū aceto diebꝰ aliq̄bꝰ et ſurie aduſtuꝫ
aut gallas· Cū āt gīgiua n̄ ceſſat ſuppurari
et ap̄atur et n̄ ſanatur īdigꝫ cauterio et me
liꝰ ē ut ſūatur oleū feruens cū lana īuoluta
ſup extremitateꝫ tente totiens fiat dōec de
tūeſcat gīgiua et cōſtrīgat̄· Si āt ap̄a fuerit
ex hūiditate ſupflua opoꝛtebit inp̄ncīº vt
colluatur os cū oleis calidis et cū melle et
oleo ō oliuis et rob: deīō āmīſtrentur r̄ſolu
tiua foꝛtia p̄dicta multotiens·

Gingiua ſanguinea

Onfēt ei alumen extinctū cum aceto
cum duplo ip̄ius ex ſale: et cum ſurie tanto
quantum eſt ipſum et medietas eꝰ· ſparſum
ſuper eam· Et etiam adurantur tharacha ſal
lita vſqꝫquo fiāt ſicut carbo : et ſumātuꝛ ex
cinere eoꝝ pars vna: et ex roſis ſiccis parteſ
due· Et iteꝝ ſumantur mirti: et lentium ad
uſtarum amboꝛum an̄ · pars vna ſumach :

Avicenna. "Canon de Medicinâ".
Translated from the Arabic
By Gerhard of Cremona.
Printed at Strassburg. c^a 1470.
From the library of Coventry School,
Founded, 1662.

& ſcorie amboꝝ añ· ptes due: floꝝ ſquiman
ti ptes tres: cõmiſceantur & amminiſtrenẽ

De fiſſuris gingiue

Vrrit cura eaꝝ curſu fiſſurarum labij

Vlceā gĩgiue: et corroſio eⁿ: et
fiſſure eⁿ

VLcera gingiue: alia ſunt pura: & alia
ſũt incipientia putrefieri: et alia ſunt
incipientia corrodi

Cura

CVrorũ quidẽ cura eſt cura alcole· Ea
vero q̃ putrefieri incipiũt: oz vt curẽ
tur cũ eis q̃ ſũt ſicut olea calida: et ſe· iuni=
pi· Si ergo iuuerint erit bonũ · Et ſi nõ: ſu
manẽ gallaꝝ ps vna: & mirre ps media ag
gregenẽ cũ ol'o ro· & ãmiſtrẽẽ· Et ex ſpeci
ebⁿ collutõnũ oris iuuatis: eſt collutõ oris
cũ aceto ſquillitico: & collutõ oris cũ lacte
aſinĩo: & collutõ oris cũ decoctõe foliorũ
oliue & decoctione roſaꝝ: & lentiũ: & gal
laꝝ: & capitũ roſaꝝ: & granatoꝝ· Corroſa
aũt ſi ſũt profunda in ipa: oz vt curenẽ cum
calchadicon ꝓprio eius dicto ĩ antidotario
& ſimil'r fiſtule· deinde ſpganẽ ſup ea medi
cine ſtiptice· et ex eis que ſũt expta: eſt hoc
Re· tribuloꝝ fructus tamarici: piretri oĩz
añ· ʒ· iij· celidoĩe· ʒ· i· mirabol'. citrinoꝝ roſa=
rũ ſiccaꝝ amboꝝ añ· ʒ· ij· fabaꝝ ſal' armonia
ci cucube & ſpume maris omniũ añ· ʒ· S· ba
lauſtiaꝝ croci amboruz añ· ʒ· iiij· cãphore· ʒ·
iiij· fiat ex eis dẽtifriciũ· Et ẽt dẽtifricia ĩ q
bⁿ recipiunẽ ariſtol'· & colcothar & ſcorie
& arſenici añ· ʒ· iiij· In mediis aũt ſumãẽ pi
retri: & radicis lilij· ãboꝝ añ ps· i· ſũach &
gallaꝝ nõ pforataꝝ & balauſtiaꝝ: & alumi=
nis oĩz añ· ʒ· ij· teranẽ: & fiat ex eis dẽtifrici
um: & ãmiſtrenẽ ĩ mediis ĩter corroſa & fi
ſtulas· Et ſimiliter ex balauſtiis & ſquama
ferri pulueriʒeẽ gĩgiua· & retĩeaẽ ĩ ea· dĩte
coluaẽ os cũ aceto ſqllitico: aut aceto ĩ quo
decocta ſũt folia oliue· Et ẽt ãmiſtreẽ filoĩ
um ĩ loco corroſo: qm̃ ẽ bonũ aut diacalam
tũ· Et cõfectões ꝓhibẽtes putrefactõz re=
ſoluẽtes illud qd ꝓuenit ex ea· Et ex eis ẽ ꝯ
fectõ de albarmel Si ãt nõ valz: tũc nccari
um ẽ alcalidicon· Et ex eis q̃ aꝓximãt ei ẽt ẽ
vt ſumãẽ alumĩs: & calcis: & gallaꝝ et du=
oꝝ arſẽicoꝝ ptes eq̃les: accipiatur ex eo da
nich· i· pⁿ ꝯtionẽ vehemẽtẽ: & fiat cũ eo fri
catõ fricãdo bene· deinde expecteẽ ſup eam
hora vna poſtea colluaẽ os cũ ol'o ro· et qñ
qz ponĩẽ ĩ ipo acacia: et ẽ conueniẽs vt fiãt
ex eo trociſci et deſiccẽẽ: et reſeruenẽ ad ne
ceſſitatẽ· Et quãdoqz ſufficiũt duo arſenica
et calx et acacia: et fiunt inde trociſci · et
quãdoqz cõfert cauteriũ p̃dictũ: et ẽ ex eis

q̃ deiciũt corroſionẽ: et faciũt naſci carnẽ ſa
nã: dĩde ãmiſtreẽ dẽtifriciũ ex gallis cũ tcia
pte mirre: creat em̃ carnẽ: et ꝯſtrĩgit gĩgiuã
et fleubothomia algeberich: confert in eis·

Augm̃tũ gĩgiue·

Cũa eⁿ p̃dcã ẽ ĩ caᵒ ď fetore oris

Diminutio carnis gingiue·

SVmãẽ thuris maſcl'i et ariſtol'· rotun
de et ſãguis drac· et farĩe herbi et radi
cis lilij ptes eq̃les et conficiãẽ pⁿ ꝯtõnẽ cũ
melle et aceto ſqllitico et ãmiſtrẽẽ fricando
Et farĩe herbi· ʒ· x· cõficiãẽ cũ melle & fiãt
ex eis trocĩſ· et ponãẽ ſuper laterculũ aut te
ſtã poſitã ĩ inferiore pte furni dõec pueniat
ad hoc: vt ꝯterãẽ et forſitan adurãẽ· et ſup
illď qď aduriẽ et cõteriẽ ꝓijciãẽ· ſãguĩs dra
cõis· ʒ· iiij· thuris maſculi q̃tũ ipz et ariſtol'
ro· et yreos ãboꝝ añ· ʒ· ij· et fiat ſecũdũ mo=
dũ p̃dictũ

Mollificatio gingiue

SI q̃dẽ fuerit pua tũc ſufficiet coll'o o
ris in ea cũ aqua in qua cocta ſit ſti=
ptica cal'a aut frĩda ſʒ ꝯpl'oz · Et ex eis que
ſũt vehem̃tis iuuam̃ti ĩ hoc ẽ alum̃ decoctũ
cũ aceto· Si ãt fũit pl'ima tũc rectiⁿ erit in
ea vt incidaẽ et dimittaẽ ſãguis curré et ex
puaẽ qď egrediẽ ex eo: deinde colluaẽ os pⁿ
ipm cũ ďcõe ſtipticoꝝ ſʒ mõz p̃dictũ ĩ eiſ q̃
p̃terita ſũt· Et ex eis q̃ ſũt ꝯueniẽtia ad ill'd
ex ďcõibⁿ ẽ ut ſumãẽ fructus tamarici· ʒ· iij·
et folioꝝ alchanne · ʒ· ij· tepefiãt et ãmini
ſtrẽẽ: aut ſũanẽ balauſtiaꝝ et corticũ grana
toꝝ añ· vi· ptes et taraniabin et alumĩs iãe
ni añ· iij· ptes roſaꝝ et ſũachalbeg dedi añ·
viij· ptes et ſpice arõatice et floꝝ ſq̃nãti añ·
ptes· x· fiat ex eis linim̃tũ et q̃d adhereat· et
fl'oĩa alicherich ꝯfert ei· Cõfectõ linim̃ti cõ
ueniẽtis ad illud qď ãmiſtraẽ pⁿ coll'oz oris
Re· roſaꝝ cũ capitibⁿ ſuis pipis añ· ptes· vij
corticũ glãdiũ balauſtiaꝝ grãoꝝ mirti viri
diũ añ· iiij· ptes ſiliq̃ꝝ nabati ſumach mũda
ti aremich quinqz partes aut loco aremich
mirti · viij· ptes· Et quãdoqz cõfert tangẽ
palatũ cũ yera minori et colluẽ os ex ea cũ
aceto ſqllitico et ãmiſtratio aſuſfuſz fortiũ

Caro addita in gingiua·

POnantur in ea calcantum l' calamẽtũ
& mirra quoniam purgant eam

De labiis & egritudinibus
corum

QVo labia creata ſunt ad cooperi
endum os et dentes et ad decorem
et ad retinendam ſaliuam et adiuuã
dum in hominibus ad loquendũ· Et creata